Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi, zwrócił się ku nim ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich zgładzić i nie odrzucił ich od swojego oblicza aż do teraz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak JAHWE okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi. Uczynił to ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał zgładzić Izraela i nie odrzucił go od siebie aż do teraz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jednak zlitował się nad nimi, był dla nich miłosierny i zwrócił się ku nim ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich wytracić ani nie odrzucił ich sprzed swego oblicza aż dotąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ulitowawszy się ich Pan, zmiłował się nad nimi, i nawrócił się ku nim dla przymierza swego z Abrahamem, z Izaakiem, i z Jakóbem; i nie chciał ich wytracić, ani ich odrzucił od oblicza swego, aż do tego czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I smiłował się JAHWE nad nimi, i nawrócił się ku nim dla przymierza swego, które miał z Abrahamem i Izaakiem, i Jakobem, i nie chciał ich wytracić ani do końca odrzucić aż do tego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan okazał im łaskę, zmiłował się nad nimi i zwrócił się ku nim ze względu na przymierze swoje z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich wytracić i nie odrzucił ich od swego oblicza, aż do tego czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jednak okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi, i zwrócił się znowu ku nim przez wzgląd na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem; nie chciał ich zgładzić, nie odrzucił ich od swego oblicza aż do teraz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz JAHWE okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi. Zwrócił się ku nim ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich zgładzić i nie odrzucił ich sprzed swego oblicza, aż do tego czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak był dla nich łaskawy i miłosierny. Ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem litował się nad nimi i aż dotąd nie chciał ich wytracić i odrzucić od siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe okazał im łaskawość. Ulitował się nad nimi i zwrócił się ku nim z wagi na swe przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich wygubić i nie usunął ich sprzed swego oblicza aż dotąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помилував їх Господь і змилосердився над ними і поглянув на них через свій завіт, що з Авраамом і Ісааком і Яковом, і Господь не забажав їх знищити і не відкинув їх від свого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY okazał im łaskę oraz zmiłował się nad nimi. I znowu się do nich zwrócił z uwagi na Swoje przymierze z Abrahamem, Ic'hakiem i Jakóbem. Nie chciał ich zgładzić, i dotąd ich nie odrzucił sprzed Swojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi, i zwrócił się ku nim przez wzgląd na swe przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem; i nie chciał ich doprowadzić do zguby, i po dziś dzień nie odrzucił ich sprzed swego oblicza. |